

Forma, memoria y traducción entre lenguas, medios y modos en “Remember” de Joy Harjo

FERNÁNDEZ RABANETTI, ESTEFANÍA
Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas.
Río Negro, Argentina
estefanisfr@gmail.com
27832453

PALABRAS CLAVE
memoria — rescritura — traducción — Joy Harjo — intermedialidad

EJE TEMÁTICO (elegir solo uno y borrar los que no corresponden)

2_ LA PRODUCCIÓN DE LA FORMA

RESUMEN

Esta comunicación tiene como objeto indagar los procesos transformadores/semióticos que los autores ponen en juego en las rescrituras/reversiones de sus obras. Para esta presentación abordaré el trabajo de Joy Harjo, escritora, artista y *performer* de la nación muscogi (Creek), reconocida en 2019 como la primera poeta nativa laureada de los Estados Unidos. Me concentraré en concreto en la traducción entre lenguas, medios y modos (Parlog, 2019; Kaindl, 2020) a través de la cual la forma toma preponderancia como transmisora de sentidos otros. Tomaré el poema “Remember”, publicado por primera vez en el poemario *She Had Some Horses* (1983) para ponerlo en diálogo con dos de sus reversiones: la canción “Remember” publicada en el álbum musical *I Pray for my Enemies* (2021) y el libro-álbum para las infancias (2023) del mismo nombre. Por otro lado, las reversiones (entendidas como “traducciones”) de la obra de Harjo, como sujeto menor (Deleuze y Guattari, 1990 [1975]) en tensión con los discursos hegemónicos que la enmarcan, se abordan como artefactos portadores de memoria cultural (Assmann, 2008) que, a través de un proceso metonímico de asociación, exteriorizan y materializan la memoria de manera concreta y formal. Desde este abordaje, se buscará demostrar

que la forma que adoptan las (re)traducciones del poema “Remember” impactan en la reconfiguración de la memoria colectiva (Halbwachs, 2004 [1968]) del pueblo muscogi.

REFERENCIAS

Assmann, J. (2008). Communicative and Cultural Memory. En Astrid Erll y Ansgar Nünning (Eds.), *Cultural Memory Studies. An International and Interdisciplinary Handbook*, pp.109-118. De Gruyter.

Deleuze, G. y Guattari, F. (1990 [1975]). *Kafka: por una literatura menor* (J. Aguilar Mora, trad.). Ediciones Era.

Halbwachs, M. (2004 [1968]). *La memoria colectiva* (Inés Sancho-Arroyo trad.). Prensas Universitarias de Zaragoza.

Harjo, J. (1983). *She Had Some Horses*. Norton.

Harjo, J. (2021). *I Pray for my Enemies* [Álbum musical]. Sunyata Records.

Harjo, J. (2023). *Remember***.** Random House.

Kaindl, K. (2020). A Multimodal Conception of Translation. En M. Boria, Á. Carreres, M. Noriega-Sánchez y M. Tomalin (Eds.), *Translation and Multimodality. Beyond Words*. (pp. 257-269). Routledge.

Parlog, A. (2019). *Intersemiotic Translation. Literary and Linguistic Modality*. Palgrave Macmillan.